

Romancero Gitano

by

Tilburgs Studentenkoor
&
guitarist Glenn de Roo

Conductor:
Sil van den Hout

Tilburgs Studentenkoor (TiSK)

Conductor: Sil van den Hout

Singers:

Sopranos - Ayça Akkuş, Sanne Arbouw, Anna-Mariya Gemisheva, Sasha Kenjeeva, Georgie Mills, Franca Noort, Caroline Rou, Eva van Son, Boram Won

Altos - Dominique Aberkrom, Seza Bak, Thaïs Finies, Ida Kretschel, Lisa Laarakker, Caterina Mega, Sara Møller Østergaard, Leia Montenegro, Julia Pawlik, Ava van Reisen

Tenors - Maarten Jansen, Milou Kaandorp, Mika Vermeulen

Basses - Xerxes Koehoorn, David Vargas

Guitarist: Glenn de Roo

Special thanks to:

BYOU (Art-fact), Stichting Jacques de Leeuw, Spiegelglasfonds, Boekenschop Tilburg, Leyefonds en Amarant 't Hooge Veer

PROGRAMME

Cancioneiro de Palacio:

Una sañosa porfia - Juan del Encina

Falalalanlera - Mateu Fletxa el Vell

Asturias - Isaac Albéniz

Sephardic traditionals:

La rosa enflorasce - Traditional, arr. M. Coley

Durme, Durme - Traditional, arr. Anon

Romancero Gitano - Mario Castelnuovo Tedesco

Welcome to our spring concert!

We will perform a Spanish program, singing of love, freedom and nature.

Our journey begins in 1492: the year that King Ferdinand II of Aragon conquered the last Moorish stronghold of Granada.

Much of the music composed at court after this *reconquista*, is preserved in the *Cancionero de Palacio*.

Una sañosa porfia is a lament, sung from the perspective of King Boabdil, the Moorish ruler who lost Granada. *Falalalalanlera* is a folk song about a shepherd, romanticizing his life up in the mountains.

Other music is found in the tradition of the Sefardí, a roaming community of Spanish-Jewish people, exiled when the Christians conquered Spain. The music of these Sephardic Jews is intertwined with elements from Arab and Muslim cultures living in Spain at the time.

It connects deeply to the 'gypsy life', having spread all across the globe since their banishment.

We are joined by guitarist Glenn de Roo for the beautiful choral cycle *Romancero Gitano* by Mario Castelnuovo-Tedesco.

These 'Gypsy Ballads', on beautiful poems by Federico Garcia Lorca, are full of the hot-blooded expression that makes Spanish music so beautiful. Glenn will also play an iconic piece for acoustic guitar, transporting us to the region of Asturias.

We hope you enjoy this concert of sun-soaked and moving music!

Romancero Gitano - Mario Castelnuovo Tedesco

Poetry by Federico Garcíá Lorca

Baladilla de los Tres Ríos

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.
¡Ay, amor, que se fue y no vino!

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.
¡Ay, amor, que se fue por el aire!

Para los barcos de vela,
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.
¡Ay, amor, que se fue y no vino!

Guadalquivir, alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.
¡Ay, amor, que se fue por el aire!

quién dirá que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!
¡Ay, amor, que se fue y no vino!

Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.
¡Ay, amor, que se fue por el aire!

Little Ballad of the Three Rivers

The Guadalquivir River
flows through orange and olive trees;
The two rivers of Granada
descend from the snow to the wheat.
O, love, which left and did not return!

The Guadalquivir River
has beards of garnets.
The two rivers of Granada:
one of tears, the other of blood.
O, love, gone into thin air!

For sailing ships,
Seville has a road;
through the waters of Granada
row only sighs
O, love, which left and did not return!

Guadalquivir, high tower
and wind in the orange groves.
Dauro and Genil, little towers
dead above the ponds
O, love, gone into thin air!

Who can say if the water carries
a wildfire of screams!
O, love, which left and did not return!

Carry orange blossoms, carry olives,
Andalusia, to your seas.
O, love, gone into thin air!

Puñal

El puñal
entra en el corazón,
como la reja del arado
en el yermo.

No.

No me lo claves.

No.

El puñal,
como un rayo de sol,
incendia las terribles
hondonadas.

No.

No me lo claves.

No.

Dagger

The dagger
enters the heart,
like the blade of the plow
in the earth.

No.

Do not stab me.

No.

The dagger,
like a ray of the sun
burns the terrible
hollows.

No.

Do not stab me.

No.

Procesión

Por la calle vienen
extraños unicornios.
¿De qué campo,
de qué bosque mitológico?
Más cerca,
ya parecen astrónomos.
Fantásticos Merlines
y el Ecce Homo,
Durandarte encantado.
Orlando furioso

Procession

Through the street come
strange unicorns.
From what field,
from what mythological wood?
Closer,
they seem like astronomers
Fantastic Merlins,
and the Ecce Homo,
the enchanted Durandarte,
the furious Orlando

Memento

Cuando yo me muera,
enterradme con mi guitarra
bajo la arena.

Cuando yo me muera,
entre los naranjos
y la hierbabuena.

Cuando yo me muera,
enterradme si queréis
en una veleta.

¡Cuando yo me muera!

Baile

La Carmen está bailando
por las calles de Sevilla.
Tiene blancos los cabellos
y brillantes las pupilas.
¡Niñas, corred las cortinas!

En su cabeza se enrosca
una serpiente amarilla,
y va soñando
en el baile
con galanes de otros días.
¡Niñas, corred las cortinas!

Las calles están desiertas
y en los fondos se adivinan,
corazones andaluces
buscando viejas espinas.
¡Niñas, corred las cortinas!

Memento

When I die
bury me with my guitar
under the sand.

When I die,
under the orange trees
and the mint.

When I die,
bury me, if you wish,
on a weathervane
on Mt. Veleta

When I die

Dance

Carmen is dancing
through the streets of Seville.
She has white hair
and shining eyes.
Children, draw the curtains!

On her head is coiled
a yellow serpent,
and she goes dreaming
in her dance
with lovers of other days.
Children, draw the curtains!

The streets are deserted
and in the background
one detects
Andalusian hearts,
seeking out old thorns.
Children, draw the curtains!

Crótalo

Crótalo.

Escarabajo sonoro.

En la araña

de la mano

rizas el aire cálido,

y te ahogas en tu trino

de palo.

Crótalo.

Escarabajo sonoro.

Castanet

Castanet.

Sonorous scarab.

In the spider

of the hand

you ruffle the warm air,

and drown yourself on your trill

of wood.

Castanet.

Sonorous scarab.

